

10 / 23 January: Afterfeast of Theophany / Saint Gregory of Nyssa
31st Sunday after Pentecost; Tone 6

On the Beatitudes, Tone 6

Блаженны, гласа 5:

12. Remember me when Thou comest in Thy kingdom, O God my Savior, and save me, for Thou alone lovest mankind.

12. Помани ма бже спсе мой,
εἰ δὲ πρίνδεши во црѣтвѣи твоѣмъ, и
спси ма ѡакω εἰδѣнъ члвчѣколюбѣцъ.

11. By a tree was Adam deceived; yet again by the Tree of the Cross was the thief saved, who cried out: Remember me in Thy kingdom, O Lord!

11. Древома адамъ прельстѣнъ-
шагоса, древома крѣтнымъ пакн
спсѣз єси и разбойника, вопіюща:
помани ма гди во црѣтвѣи твоѣмъ.

10. O Bestower of life, Who hast broken down the gates and portals of hades, Thou hast saved all who cry out to Thee, O Savior: Glory to Thine arising!

10. Ядѣва вратѣ и верєн
сокрѣши-выи жизнѣдѣче, воскресѣлъ
єси всѣ спсе вопіющима: слава
восстанію твоѣму.

9. O Thou Who by Thy burial hast made death captive, and by Thy resurrection hast filled all with joy: remember me, in that Thou art compassionate.

9. Помани ма, ѡже смѣрть
плѣнѣвый погребѣніемъ твоѣмъ, и
воскрѣніемъ твоѣмъ радѣсти всѣ
исполнѣвый, ѡакω блгодѣтробенъ.

8. When countless people went down to be baptized of John, Thou Thyself didst stand in their midst. And he announced to those present: "Who hath told you, O rebellious ones, to avoid the impending wrath? Bring forth fruits worth of Christ; for He standeth before you, granting

8. Сшѣдшымъ безъ числа людемъ
ѡ іωάνна крестѣтисѣ, самъ посредѣ
ѡхъ стѣ. Провозгласи же
предстоѣщымъ: ктѣ показѣ,
непокорѣвѣи, гнѣва вамъ
оуклонѣтисѣ хотѣщагъ быти;
плоды доетѣны хрѣтѣ сотворѣте:
предстоѣи во нынѣ мѣрѣ дѣрѣтѣ.

peace.”

7. Standing in their midst, the Creator and Fashioner alone trieth the hearts of all; and taking his winnowing-fan in His hand, He most wisely doth separate the harvest of the whole world, letting the chaff fall away; and He granteth eternal life to the fruitful.

6. Beholding him whom He had formed of dust bound by inescapable bonds in the darkness of sin, the Creator raised him up and laid him on His shoulders; and now, in the midst of abundant waters, He cleanseth him of the ancient shame of Adam’s inclination toward sin.

5. With piety let us eagerly hasten to the most pure wellsprings of the stream of salvation: and, gazing upon the Word Who is come forth from the incorrupt Virgin, let us drink the pure water which quenbeth our holy thirst, gently healing the infirmity of the world.

7. Дѣлатель ѿ зидатель посредѣ
стоаѣи, ѿ акѡ ѣдинѣ всѣхъ сердца
испытѣетъ: чистительнѡю же лопатѣ
рѣкѡю пріемъ, всемірное гѣмно
всемѡдрѣ разлѣаетъ, неплодіе палѣ,
блгоплоднѡмъ вѣчный живѡтъ
дарѣетъ.

6. Видѣвъ зидатель, во мръцѣ
прегрѣшеній пленіцами неизбѣж-
нымъ, ѣгоже кообразѣ прѣреты,
поставлѣетъ на ѡбоѡ рѣмѣ
воздвигъ горѣ, нынѣ во много-
текущихъ водахъ ѡмывѣа стѣдѣ
древнагѡ, адамова слѣгѡ нрѣва.

5. Со блгочестіемъ притецѣмъ
прилѣжнѡ ко истѡчникѡмъ
пречистѡмъ, теченіѡ спасительнагѡ.
Слѡво оҗемотрѣюще ѡ нетлѣннымъ,
почерпѣла приносѣще жѣжди
бжѣственнымъ, мѣра сладостнѣ
исцѣлѣа недѣгъ.

4. Having acquired humility of mind, thou wast shown to all as a meek soldier waging war against those who seek to diminish the glory of Christ, O Gregory.

3. O Gregory, with thy rich discourse thou didst utterly refute the reasonings of Arius, the arrogant division and alienation which he believed to exist within the Trinity.

2. Sabellius, who wagem war on God, stupidly reasoning that there is a mingling and confusion within the Trinity, was denounced by thee, O most blessed Gregory.

1. O Virgin Mother, thou gavest birth, and giving birth remained pure, truly bearing Him Who holdeth all things in His hands.

4. Смирѣнное мѣдровѣніе стѣжѣвъ,
всѣмъ же крѣтокъ борѣцъ
показѣла єси, григоріе, протѣвѣ
тѣщащымъ оумѣлнѣи славу хрѣтѣву.

3. Аріево ѡчужденіе трѣцы,
словомъ богѣтнымъ дерзостное
раздѣленіе, григоріе, ѡ всеконечнѣ
ннзложилъ єси мѣдровѣніа.

2. Неученнѣ соединеніе трѣцеское,
смѣшеніе мѣдрствѣа, тобою савелліѣ
ѡблнчѣа бѣоборѣцъ, григоріе
всѣблженне.

1. Дѣа роднѣ, ѡ рѣждши пребѣстѣ
чнѣта, на рѣкачѣ носѣщаго
всѣчѣскаа, ѣакѣ воистиннѣ, дѣо
мѣти, носѣвшнѣ.

Resurrectional troparion, Tone 6

Angelic Hosts were **above**

Thy tomb,/ and they that guarded Thee **became** as dead./ And Mary **stood** by the grave/ seeking Thine immaculate **Body**./ Thou didst despoil hades and wast not **tempted** by it./ Thou didst meet the Virgin and didst **grant** us life,/ O Thou Who didst **rise** from the dead,// O Lord, **glory** be to Thee.

Troparion, Tone 1

When Thou, wast baptized in the Jordan, O Lord, / the worship of the Trinity was made manifest; / for the voice of the Father bare witness to Thee, / calling Thee His beloved Son. / And the Spirit in the form of a dove / confirmed the certainty of the word. / O Christ our God, Who hast appeared // and hast enlightened the world, glory be to Thee.

Troparion, Tone 4

O God of our fathers,/ ever deal with us according to Thy meekness./ Take not Thy mercy from us, but by the prayers of these saints // direct our life in peace.

Тропáрь воскресѣнъ, гласъ ѿ:

А́ггльскїа силы на гробѣ твоёмъ,/ и стрегущїи ѡмертвѣша:/ и стоаше мрїа во гробѣ,/ ищущи пречїстгво тѣла твоегѡ./ плѣнїлз єсїи а́дз, не искѡсїева ѡ негѡ:/ срѣтїлз єсїи дѣв дáрданї живѡтцъ./ воскресїи нз мѣртвыхъ, // гдїи слава тебѣ.

Тропáрь прáздника, гласъ а́:

Во іорданѣ крещáющїа тебѣ, гдїи,/ трѣеское гáвнїа поклонѣнїе:/ родїтелевз во гласъ свидѣтель- ствоваше тебѣ,/ возлюбленнаго тã сїа именѡа,/ и дхъ вз вїдѣ голубїнѣ,/ и звѣстковаше словесè оутверждѣнїе./ гáвлїеа хрїтѣ бже, // и мїрз просвѣщїен, слава тебѣ.

Тропáрь, гласъ а́:

Бже оцъ нашнхъ,/ творáи прїснѡ єз нáми по твоєй крѡтѡсти,/ не ѡстáви мїлѡсть твою ѡ нáсъ:/ но молїтвамн ѡхъ // вз мїрѣ оупрáви живѡтцъ нáшз.

Kontakion, Tone 6

Having by His life-bestowing
hand/ raised up all the dead out
of the dark abysses,/ Christ God,
the Giver of Life,/ hath bestowed
the Resurrection upon the fallen
human race;/ for He is the Sav-
iour of all,// the Resurrection, and
the Life, and the God of all.

Kontakion, Tone 1

Keeping watch with the eye of
thy soul, O holy hierarch, / thou
didst show thyself to be a vigilant
pastor for the world; / and with
the staff of thy wisdom and thy
fervent intercession / thou didst
drive away all the heretics like
wolves, / preserving the flock un-
harmed, // O most wise Gregory.

Kontakion, Tone 4

Thou hast appeared today unto
the whole world, / and Thy light,
O Lord, hath been signed upon
us / who with knowledge chant
unto Thee: / Thou hast come,
Thou hast appeared, // O Light
Unapproachable.

Prokimenon, Tone 1

Let Thy mercy, O Lord, be up-
on us, according as we have
hoped in Thee.

Конда́къ, гла́съ ѿ:

Живоначальною дла́нїю,/ о́умѣр-
шыа ѿ мра́чных о́удолїи,/
жизнода́вца воскресѣвъ всѣхъ хрѣ́то́съ
бг҃ъ,/ воскресѣніе подаде́ челове́ческому
ро́ду:/ ѿ́тъ бо всѣхъ сп҃ситель, //
воскрѣ́ніе ѿ живото́въ, ѿ бг҃ъ всѣхъ.

Конда́къ, гла́съ а́.

О́комъ ду́шевы́мъ бодрствѣ́а,
сп҃сителью,/ бодръ па́стырь іавнѣла ѿ́тъ
мі́ру:/ ѿ жезло́мъ мѣ́рости твоеѧ,/
ѿ те́плымъ предста́тельствомъ
твои́мъ,/ всѧ ѿгна́лъ ѿ́тъ
слово́льныа іакѡ во́лкъ, // невре́дно
соблю́дъ ста́до, григо́ріе всемѣ́дре.

Конда́къ, гла́съ а́:

Іавнѣла ѿ́тъ днѣсь вселѣ́ннѣи,/ ѿ
свѣ́тъ твоѧ, гд҃и, зна́менася на
на́съ,/ въ разумѣ́ по́ущихъ тѧ:/
прише́лъ ѿ́тъ, ѿ іавнѣла ѿ́тъ // свѣ́тъ
непристѣ́пный.

Прокі́менъ, гла́съ а́:

Бг҃ди, гд҃и, мѣ́тъ твоѧ на на́съ,
іакѡже о́повѣ́хомъ на тѧ.

Stichos: Rejoice in the Lord, O ye righteous; praise is meet for the upright.

Prokimenon, Tone 4

Precious in the sight of the Lord is the death of His saints.

Ephesians §224 mid (4:7-13)

1 Corinthians §151 (12:7-11)

Alleluia, Tone 5

Of Thy mercies, O Lord, will I sing for ever. Unto generation and generation will I declare Thy truth will my mouth.

Stichos: Mercy shall be built up for ever. In the heavens shall Thy truth be established.

Alleluia, Tone 2

Thy priest shall be clothed with righteousness, and Thy righteous shall rejoice.

Matt. §8 (4:12-17)

Matt. §34 mid (10:1-8)

Instead of "It is truly meet..."

Refrain: Magnify, O my soul, her who is more honorable than the host on high, the most pure Virgin Theotokos.

Стѣхъ: Радѣйтеся прѣнѣнѣ ѡ гдѣ,
прѣвѣмыѣ подобаетъ похвалѣ.

Прокѣменъ, гласъ дѣ:

Честна прѣдъ гдемъ смертъ
прѣвѣныхъ ѣгѡ.

Еф., 224 зач. (от полу), IV, 7-13.

1 Кор., 151 зач., XII, 7-11.

Ѳлладѣа, гласъ ѣ:

Млѣти твоѣ гдѣ во вѣкъ вопоѡ,
въ родъ ѣ родъ возвѣщѣ истинѣ
твоѡ ѡустѣ моиѣ.

Стѣхъ: Занѣ рекъ ѣсѣ: въ вѣкъ
млѣтъ созиждетъ, на нѣсѣхъ
ѡгоготовитъ истинѣ твоѣ.

Ѳлладѣа, гласъ ѣ:

Сщѣнницы твоѡ ѡблекѣтъ къ
прѣвѣдѣ, ѣ прѣвѣнѣ твоѡ возрадѣютъ.

Мф., 8 зач., IV, 12-17.

Мф., 34 зач. (от полу), X, 1-8.

Поѣмъ припѣвы прѣзданника:

Велчѣй дѣшѣ моѣ, ѣтѣнѣшѣю
гѡрнихъ вѡннствъ, дѣшѣ прѣчѣшѣю вѣшѣ.

Irmos: Every tongue is at a loss to praise thee as is due:/ even a spirit from the world above is filled with dizziness, when it seeketh to sing thy praises, O Theotokos./ But since thou art good, accept our faith:/ Thou knowest well our love inspired by God,/ for thou art the Protector of Christians and we magnify thee.

Communion Verse

The grace of God that bringeth salvation unto all men hath appeared.

In everlasting remembrance shall the righteous be; he shall not be afraid of evil tidings.

Alleluia, Alleluia, Alleluia!

Ἰρμός: Недоумѣетъ всякъ ѱъзыкъ
блгохвалити по достоа́нїю,
нздумѣваетъ же оумъ н премірный
пѣти тὰ, вѣ: Ѡбаче блгаа ѡщи,
вѣрѹ прїимнѣ, нбо любѡвь вѣси
бжѣственидоу нашоу: ты бо хрїтіанъ
ѡсн̄ предстательница, тὰ велча́емъ.

Прнчѣстенъ:

Ἰβнѣа блгодѣть бжїа спаситель-
наа вѣемъ челоуѣкомъ.

Въ пѣмать вѣчнодоу бдетъ
прѣнникъ. Ѡ слдха слѣ не оубоитѣа.
Ἰλληδїа, Ἰλληδїа, Ἰλληδїа.